Porównanie tłumaczeń Hioba 29:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy moje kroki\* kąpały się w mleku, a skała pode mną wylewała potoki oliwy,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | kiedy we wszystkim miałem powodzenie i nawet skała pode mną toczyła potoki oliwy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy moje ścieżki opływały w masło, a opoka wylewała mi źródła oliwy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy ścieszki moje opływały masłem, a opoka wylewała mi źródła oliwy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdym umywał nogi moje masłem a skała wylewała mi źrzódła oliwy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy moje stopy kąpałem w mleku, a skała mi sączyła strumienie oliwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy moje nogi kąpały się w mleku, a skała, gdym stał na niej, wylewała potoki oliwy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy moje nogi kąpały się w mleku, a oliwa dla mnie płynęła strumieniami ze skały |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | kiedy kąpałem swoje nogi w mleku, a ze skały wypływały dla mnie strugi oliwy; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | kiedy nogi w mleku kąpałem i ze skały płynęły dla mnie strugi oliwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли мої дороги обливалися маслом, а мої гори плили молоком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy moje stopy kąpały się w śmietance, a skała przy mnie wylewała potoki oliwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy kroki swoje kąpałem w maśle, a skała wypuszczała dla mnie strumienie oliwy; |

1. 1) krok, הָלִיְך (halich), hl, idiom (?): gdy szło mi jak po maśle l. gdy dobrze mi się powodziło. [↑](#footnote-ref-2)